

Exemple de Traduction Comparée Ancien Français – Français Contemporain

Utilisant le package TradAF

8 janvier 2026

Introduction

Ce document illustre l'utilisation du package `tradaf` pour créer des traductions comparées de textes en ancien français vers le français contemporain, avec des notes de traduction catégorisées.

Catégories de notes disponibles

- **Lexique** : notes sur le vocabulaire et le sens des mots
- **Syntaxe** : notes sur la structure des phrases
- **Morphologie** : notes sur les formes grammaticales
- **Autres** : notes diverses (contexte historique, culturel, etc.)

Extrait 1 : La Chanson de Roland (avec toutes les catégories)

1. *Carles li reis, nostre emperere magnes,*

2. *Set anz tuz pleins ad estét en Espaigne :^[1]*

3. *Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.^[2]*

4. *N'i ad castel ki devant lui remaigne^[3]*

5. *Murs ne citét n'i est remés a fraindre,^[4]*

1. Charles le roi, notre grand empereur,

2. Sept ans entiers a été en Espagne :

3. Jusqu'à la mer il conquist la terre altière.

4. Il n'y a château qui tienne devant lui,

5. Mur ni cité qui reste à détruire,

» signifie

vus

n

l'ancien

f présent,

aindre»

la

par

endaire

Extrait 2 : Même texte (uniquement lexique et syntaxe)

1. *Carles li reis, nostre emperere magnes,*

2. *Set anz tuz pleins ad estét en Espaigne :^[1]*

3. *Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.^[2]*

4. *N'i ad castel ki devant lui remaigne*

5. *Murs ne cité n'i est remés a fraindre,*

1. Charles le roi, notre grand empereur,

2. Sept ans entiers a été en Espagne :

3. Jusqu'à la mer il conquist la terre altière.

4. Il n'y a château qui tienne devant lui,

5. Mur ni cité qui reste à détruire,

» signifie
vus
n
l'ancien

Extrait 3 : Le Roman de Renart (uniquement morphologie)

« i » :	1. <i>Seignors, oï avez^[1] maint conte</i>	1. Seigneurs, vous avez entendu maints
« » :	2. <i>Que maint conterre vous ra-</i>	2. Que maint conteur vous raconte
« conterre » :	conte ^[2]	conte
« teur » :	3. <i>Comment Paris ravi Elaine</i>	3. Comment Pâris enleva Hélène
« t » : passé	4. <i>Le mal qu'il en ot et la paine^[3]</i>	4. Le mal qu'il en eut et la peine
« e » : personne		

Extrait 4 : Prose (toutes catégories)

En cel tens^[1] que li rois Ar- En ce temps où le roi Arthur tenait
tus^[2] tenoit^[3] la terre de Logres^[4], la terre de Logres, il arriva une chose
*fu avenuz^[5] une chose merveilleuse^[6]*merveilleuse.

Instructions d'utilisation

Filtrage des catégories

- `\showallcategories` : afficher toutes les catégories
- `\showonlycategories{lexique,syntaxe}` : afficher uniquement certaines catégories
- `\showlexique, \hidelexique` : afficher/masquer la catégorie lexique
- Commandes similaires pour `syntaxe`, `morphologie`, et `others`

Commandes principales

- `\begin{translation}` : environnement pour le texte parallèle
- `\oldfrench` : basculer vers la colonne ancien français
- `\modernfrench` : basculer vers la colonne français moderne
- `\notelexique{...}` : ajouter une note de lexique
- `\notesyntaxe{...}` : ajouter une note de syntaxe
- `\notemorphologie{...}` : ajouter une note de morphologie
- `\noteother{...}` : ajouter une autre note
- `\verseline` : numéroter les vers (optionnel)